

Traduction

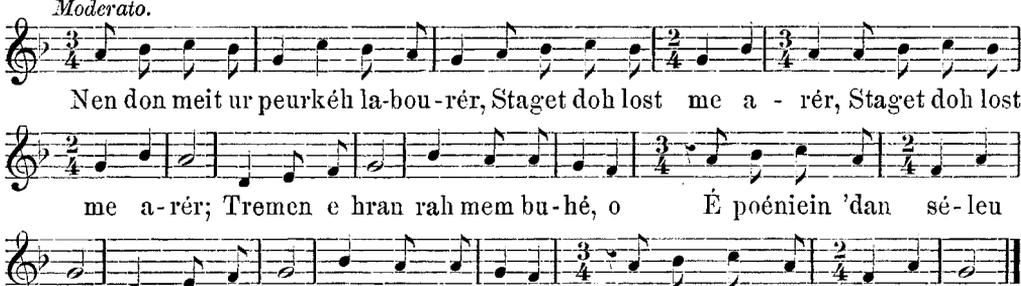
Propos d'amour

1. Bonjour et joie, à ma jolie,
Mon amour, mon plus grand désir;
Je souhaite vivement
Que nous fassions un serment d'amitié,
Dites-moi ce que dit votre cœur
Pour savoir si tel est votre désir?
2. Monsieur, monsieur, excusez-moi:
Je répondrai à vos questions.
N'êtes-vous pas de noble sang:
Une demoiselle vous conviendrait
mieux que moi;
Car je ne suis que fille de paysans,
Je ne suis ni noble ni bourgeoise.
3. Que dira toute la lignée,
De vos aïeux, à cette idée,
Que vous voudriez d'une paysanne
Qui n'est ni noble, ni bourgeoise,
Après avoir délaissé les princesses,
Que vous courtisiez aux temps passés!
4. Vraiment, qu'importe à ma lignée,
Quel usage je ferai de mon bien?
Même si personne ne le voudrait,
Ma douce, je veux agir à ma guise.
Marions nous, sans retard,
Et je vous ferai dame de qualité.
5. Galant, galant, il est temps de se
quitter:
Voilà le soleil qui descend à l'horizon.
Il est l'heure de se quitter,
Chez mon père je vais rentrer:
Toute jeune fille honnête, à cette heure,
Doit regagner sa demeure;
Doit retourner chez ses parents
Pour éviter les cancaens . . .

10.

Soñnen er labourér-doar

Moderato.



Nen don meit ur peurkêh la-bou-rér, Staget doh lost me a-rér, Staget doh lost
me a-rér; Tremen e hran rah mem bu-hé, o É poéniein 'dan sé-leu
Doué, Tre-men e hran rah mem bu-hé, o É poéniein 'dan sé-leu Doué.

1. Nen don meit ur peurkêh labourér,
Staget doh lost me arér;
Tremen e hran rah mem buhé (o)
É poéniein 'dan séleu Doué
2. Adal er mitin betag en noz
Nen des na poéz na renoz;
Perpet ér park 'dan en amzér
Elsé 'viù er labourér.
3. Kavein e hran hoah neoah amzér
Aveit kanein me michér;
Eit diskoein é ma er huellan
Ha memb en inouraplan.
4. Laret d'ein mar zou noplou michér
Eit hun hani, mem bredér?
Karget omb get Mestr en ol dreu,
De ganpennein é vadeu.

5. Penaus 'viùché tud er hériou,
Deustou de ol ou madeu.
Pe ne vehé ket peizanted
E tastum dehé ou boued?
6. Petra e vehé ag en dud sé
Ilag a galz aral geté,
Pe zehé d'er peizant dihan
A hadein bep plé é hran?
7. N'hun es chet enta de gaouit méh
A hun michér é nep léh:
Dré zomb é ra en Eutru Doué,
Ou biñans d'é vugalé.
8. Red é d'emb poéniein éleih guir é,
Aveit gouni hun buhé;
Mes ahoel ni zou digabestr:
N'hun es meit Doué aveit mestr.
9. Mar rid en huiz genemb bandé,
Un dé zei, é guirioné,
Ma vou keméret pep tapen
Eit bleuein hun hurunen.
10. Eit hur michér bout un tamig garù
Chomamb énni bet er marù
Pél doh er hériou miliget
Léh ma kollér en iehed.
11. Ha bremen mar dé hou ehonj goulén
Piñ en des groeit er soñneu?
N'é ket é mesk en dud a gér
E kavéet er sonnér.
12. Nen dé ket d'er hlask eité, m'houped,
Mesk en dud vras ha disket:
Groeit é bet get ur labourér
Eit rein konfort d'é vredér.

L. H.

*Traduction***La Chanson du Laboureur**

1. Je ne suis qu'un pauvre laboureur,
Attaché à ma charrue;
Toute ma vie se passe
A peiner sous les yeux du Créateur.
2. Depuis le matin jusqu'au soir,
Il n'est ni trêve ni repos;
Toujours au champ, par tous les temps
Ainsi vit le laboureur.
3. Pourtant je trouve encore des loisirs
Pour chanter mon métier;
Pour montrer qu'il est le meilleur
Et le plus honorable.
4. Est-il vraiment plus noble métier
Que le nôtre, frères?
Alors que Dieu nous donne sur terre,
Ses propres biens à soigner.
5. Et comment vivraient les citoyens,
Malgré toutes leurs richesses,
Si le paysan n'était pas là
Pour récolter le grain?
6. Qu'advierait-il de ces gens
Et de bien d'autres,
Si un jour le paysan cessait
De semer du blé?
7. Vous n'avons donc pas à rougir
De notre métier en nul lieu:
C'est par nous que la Providence
Nourrit ses créatures.
8. Il nous faut peiner, il est vrai,
Pour gagner notre vie;
Mais au moins nous sommes libres:
Nous n'avons d'autre maître que
Dieu.
9. Si la sueur nous inonde chaque jour,
Un jour viendra, en vérité,
Que chaque goutte de cette sueur
Fleurira notre couronne.
10. Quoique notre métier soit un peu rude
Aimons-le jusqu'à la mort;
Restons loin des villes maudites
Où s'altère la santé.
11. Et maintenant si vous voulez savoir
Qui a fait cette chanson?
Ce n'est pas parmi les gens de la ville
Que vous trouverez l'auteur.
12. Ne le cherchez pas non plus, je vous
prie,
Parmi les gens célèbres ou savants:
Cette chanson a été faite par un
laboureur
Pour réconforter ses frères de travail.

Nota-bene. L'ancien texte de cette chanson est incomplet et sans valeur poétique. Il a cependant son originalité que je tiens à signaler: les vers sont de 16 pieds! (césure après le 9^e), c'est le plus long vers breton que j'ai rencontré dans les chansons bretonnes.